



МИЛАЛИ МУТТАХИД
ТОҶИКИСТОН



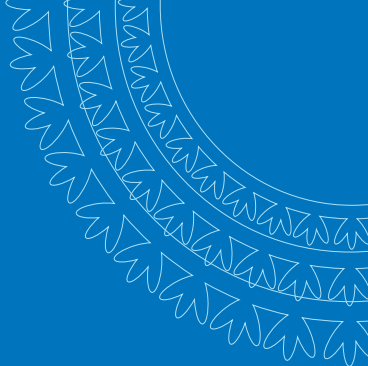
ИРТИБОТИ ФАРОГИР ОИД БА МАЪЮБИЯТ

ИНКЛЮЗИВНАЯ КОММУНИКАЦИЯ ПО ИНВАЛИДНОСТИ

DISABILITY - INCLUSIVE COMMUNICATION

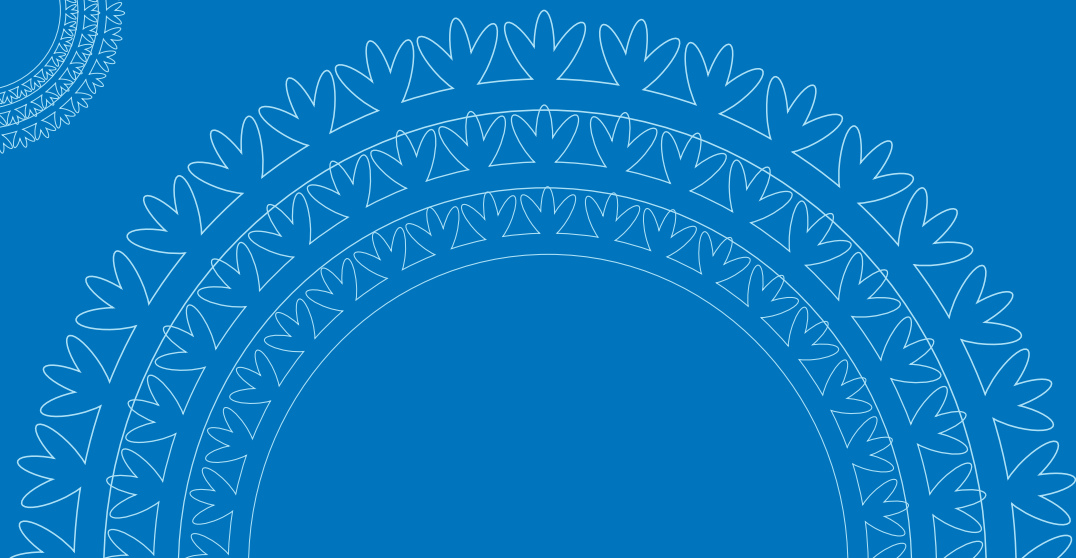
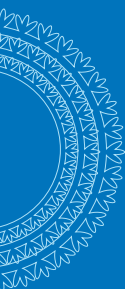


Душанбе - 2023



МУНДАРИЧА

1) Иртиботи Фарогир оиди Маъюбият	1-11
2) Инклюзивная Коммуникация по Инвалидности	12-22
3) Disability-Inclusive Communication.....	23-33
4) Луғати Истилоҳот Глоссарий Терминов Glossary of Terms	34-38





This brochure is developed by the Office of the UN Resident Coordinator in Tajikistan. The content of the brochure may be freely quoted or reprinted but without introducing any changes and keeping the UN Tajikistan logo. Acknowledgement is requested, together with a copy of the publication containing the quotation or reprint. The Office of the UN Resident Coordinator in Tajikistan does not accept any responsibility or liability with regard to the use of this data and information provided in this brochure.

Эта брошюра разработана офисом Постоянного координатора ООН в Таджикистане. Содержание брошюры может быть свободно процитировано или перепечатано без внесения каких-либо изменений и с сохранением логотипа ООН в Таджикистане. При этом необходимо выразить признательность и предоставить копию публикации или материал содержащей выдержки из публикации. Офис Постоянного координатора ООН в Таджикистане не несет никакой ответственности в отношении использования данных и информации, представленных в данной брошюре.

Ин брошюра аз ҷониби Дафтари Ҳамоҳангсозии доимии СММ дар Тоҷикистон таҳия шудааст. Мазмуни брошюро бидуни ворид намудани тағйирот ва нигоҳ доштани рамзи СММ дар Тоҷикистон озодона иқтибос овардан ё дубора ҷоп кардан мумкин аст. Дар ин ҳолат, зарур аст, ки изҳори сипос ва нусхаи нашрияе, ки дорои иқтибос ё ҷопи дубора аст, пешниҳод карда шавад. Дафтари Ҳамоҳангсозии доимии СММ дар Тоҷикистон ҳеҷ гуна масъулиятро вобаста ба истифодаи маълумоти дар ин брошюра пешниҳодшуда ба дӯш намегирад.

ИРТИБОТИ ФАРОГИР ОИД БА МАЪЮБИЯТ

Ҳамарӯза мо тавассути муошират бо дигар шахсон ва аз воситаҳои ахбори омма иттилоот мегирем ва мубодила мекунем. Муошират тасвирҳо, даркҳо ва муносибати моро ба одамон ва вазъиятҳо ташаккул медиҳад.

Бинобар ҳамин саволе ба миён меояд, ки оё мо бо ҳамагон, алалхусус бо шахсони маъюбиятдошта, муоширати дуруст дорем ва мо дар бораи муоширати фарогир оид ба маъюбият чиро медонем? Иртиботи фарогир оид ба маъюбият дар ноил шудан ба бахши калидии рӯзномаи Ҳадафҳои рушди устувор барои давраи то соли 2030 – «Ҳеҷ касро дар канор нагузорем» нақши муҳим мебозад.

Аз рӯи маълумоти Созмони Умумиҷаҳонии Тандурустӣ 1,3 млн., ё ки 16% аҳолии замин маъюбият доранд.



Мувофиқи Конвенсия оиди ҳуқуқҳои шахсони дорои маъюбият ба одамони маъюбиятдошта шахсоне дохил мешаванд, ки дорои ихтилолҳои дарозмуддати сенсорӣ, ҷисмонӣ, зеҳн-иҷтимоӣ, раванӣ ва ғайра мебошанд, ки дар робита бо монеаҳои гуногун метавонанд барои иштироки пурра ва муассирӣ онҳо дар ҷомеа дар баробари дигарон монеъ шаванд. Ҳамчун дигарон, одамони дорои маъюбият шахсият ва маҳоратҳои иҷтимоии гуногун доранд, онҳо оила, дӯстон ва доираҳои иҷтимоӣ доранд.

Калимаҳо, забон, тасвирҳо ва шаклҳои муоширате, ки мо истифода мебарем, метавонанд барои пешбурди адолат, баробарӣ ва фарогирӣ мусоидат кунанд. Ҳамчунин инҳо метавонанд ба стереотипҳои манфӣ дар ҷомеа ва муҳите, ки таъйиз алайҳи одамони маъюбиятдоштаро ташвиқ мекунад, мусоидат кунанд.

Аз ин рӯ, моро лозим аст, ки стереотипҳои паҳншудаеро, ки шахсони маъюбиятдоштаро ҳамчун қаҳрамон, масалан, ё баръакс, одамони нотавон ва бемори ниёзманд ба парастории доимӣ, ёрии хайриявӣ ва тиббӣ тасвир мекунад, дарк намоем ва аз онҳо канорагирӣ кунем.

Чунин стереотипҳо ба тасаввуроти мо дар бораи одамони дорои маъюбият таъсир мерасонанд ва дарканормонии иҷтимоии онҳоро зиёд мекунад.

Иртиботи фарогир оид ба маъюбият ба тағирёбии парадигмаҳо ва гузариш аз моделҳои хайриявӣ ва тиббӣ ба маъюбият ба модели иҷтимоӣ ва бархӯрд бар асоси ҳуқуқи инсон мусоидат мекунад.

Моделҳои хайриявӣ ва тиббӣ ба шахси маъюбиятдошта ҳамчун «мушкилот» менигаранд, мисол:


Писарбачае, ки маъюбият дорад, аз сабаби ихтилоли ҷисмонии худ ба мактаб рафта наметавонад X.

Аз модели иҷтимоӣ маъюбият ва бархӯрд бар асоси ҳуқуқи инсон бармеояд, ки монеаҳои иттилоотӣ, ҷисмонӣ ва рафторӣ “мушкилоте” мебошанд, ки ба шахсони дорои ихтилолҳои гуногун аз татбиқи ҳуқуқҳои худ ва иштирок дар ҳама ҷабҳаҳои ҷомеа дар заминаи баробар бо ҳама монеа мешаванд, мисол:

Духтари маъюбиятдошта аз сабаби монеаҳои ҷисмонӣ ва рафторӣ ба мактаб намеравад V.

Одамони маъюбиятдошта дорои дониш ва таҷрибаи беҳамтои зиндагӣ мебошанд, онҳо як бахше аз гуногуншаклии инсонӣ мебошанд. Барои ҳамин вақте ки дар бораи шахсони маъюбиятдошта суҳбат мекунем, мо бояд бо худӣ одамони маъюбиятдошта ҳарф занем ва маълумот гирем.





Дар зер баъзе тавсияҳои оварда шудаанд, ки ба Шумо дар муоширати ҳаррӯза бо одамони дорои маъҷубият ёри мерасонанд. Ин тавсияҳо инчунин ба намоёндагони воситаҳои ахбори омма барои тарғиби фарҳанги муошират бо шахсони маъҷубиятдошта тавассути омода намудани видео ва маводҳои чопӣ (барномаҳои телевизионӣ, гузоришҳо, реклама, таблиғи иҷтимоӣ, мақолаҳо \ блогҳо) мусоидат мекунанд.



Ҳангоми вохӯри бо шахсони маъҷубиятдошта рафтори табиӣ дошта бошед ва фикр накунед, ки чӣ мегӯед ё кори нодурусте мекунед. Ин як оғози мусбат аст, нисбат ба он ки Шумо ҳамчун ҳаяҷонзада ё сарпараст/ҳимоятгар ба назар меоед.

Ҳангоми шиносӣ бо шахси маъҷубиятдошта дасти ӯро фишурдан комилан табиӣ аст ҳамчунин ба онҳое, ки ихтилоли даст доранд ва ё аз протез истифода мебаранд. Даст афшонанд (рост ё чап) комилан қобили қабул аст.

Вақте ки Шумо бо шахси маъҷубиятдошта суҳбат мекунед, мустақиман бо ӯ муносибат кунед ва дар бораи шахси дорои маъҷубият ҳузурдошта ба сурати шахси сеюм бо тарҷумони ишора ё бо ҳамроҳи ӯ ҳарф назанед. Ҳама саволҳо ва пешниҳодҳои Шумо бояд бевосита ба шахси маъҷубиятдошта гуфта шаванд.

Ҳангоми додани саволҳо дар бораи маъҷубияти шахс эҳтиёт бошед.

Ба зиндагии шахсии инсон эҳтиром гузоред, агар Шумо ҳангоми шиносӣ фавран дар бораи маъҷубияти ӯ пурсед, ӯ метавонад фикр кунад, ки барои Шумо ӯ танҳо аз нуқтаи назари маъҷубият ҷолиб аст, на ҳамчун инсон / шахсият.

Бо вучуди ин, бисёре аз шахсони маъҷубиятдошта пас аз шиносӣ бо онҳо ба саволҳо дар бораи маъҷубияти худ ҷавоб медиҳанд.





Ҳангоми муошират бо шахси маъюбиятдошта ё омода кардани мавод оид ба ҳаёти шахсони дорои маъюбият, ин калимаҳо ва ё ибораҳо истифода набаред.

“бо вучуди маъюбият / сарфи назар аз сарнавишт ё бар хилофи сарнавишти худ, зиндагии муътадил мебаред” ё «Аз шумо бояд одамони солим ибрат гиранд».

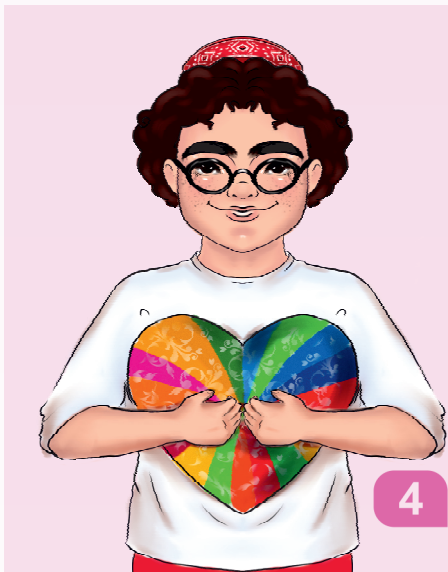


Ҳангоми суҳбат бо шахсе, ки ихтилоли нутқӣ дорад, бодикқат гӯш кунед. Сабр кунед, мунтазир бошед, ки худӣ ӯ ҷумларо тамоm кунед. Ӯро ислоҳ накунад ва ё ба ҷои ӯ суҳанро ба итмом нарасонед. Агар манзури ҳамсуҳбатро нафаҳмидед, сар наҷунбонед. Аз такроран пурсидан шарм накунад. Агар суҳани ӯро нафаҳмидед, аз ӯ бихоҳед, ки суҳани худро такрор кунед.

Агар Шумо шахсро тамоm нафаҳмидед, аз ӯ хоҳиш кунед, ки гуфтаашро нависад ё роҳи дигари муоширатро пешниҳод кунед. Агар дарк кардед, ки ҳамсуҳбат Шуморо намефаҳмад, ба ҷои такрори ҷумлаҳо, ки шахс нафаҳмид, фикри худро бо тарзи дигаре баён намоед.

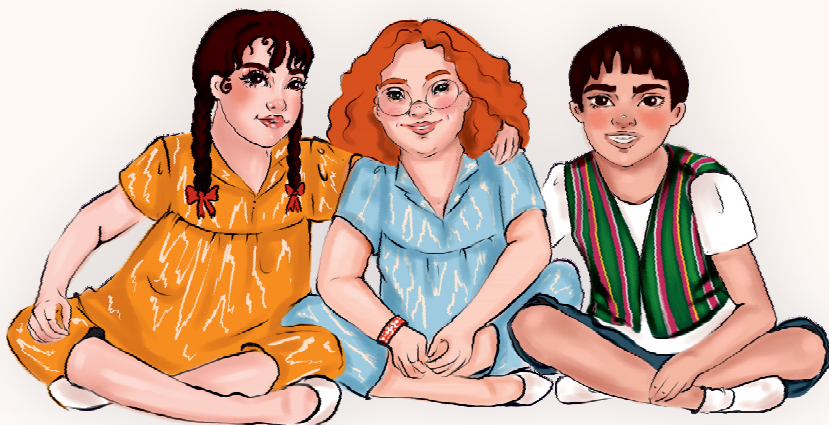
Вақте ки Шумо бо шахсе вомехӯред, ки биноии суст дорад ё нобино аст, ҳатман худатон ва шахсонero, ки бо Шумо омадаанд, шинос кунед.

Агар Шумо дар гурӯҳ суҳбати умумӣ дошта бошед, фаромӯш накунад, ва фаҳмонед, ки ҳоло ба кӣ мууроҷиат мекунад ва худро муаррифӣ кунед. Ҳангоми ба канор рафтан ҳатман бо овози баланд огоҳ кунед (ҳатто агар Шумо як муддати кӯтоҳ ҳам канор равед).



ШАХСОНИ МАЪЮБИЯТДОШТА АЗ НАМУДҶОИ ГУНОГУНИ МУОШИРАТ ИСТИФОДА МЕБАРАНД, МАСАЛАН:

- ▶ Баъзе одамоне, ки аутизм доранд, гап намежананд ва забони гуфтугӯиро истифода намебаранд. Онҳо метавонанд ба истифодаи пиктограммаҳо, ишораҳо, навиштан ё дигар воситаҳои интиқоли иттилоотро бартарӣ диҳанд.
- ▶ Одамони ношунаво забони ишора истифода мекунанд ва барои муошират бо онҳо тарҷумони забони ишораро ҷалб кунед. Барои муоширати ҳаррӯза бо онҳо Шумо метавонед забони ишора ва алифбои дактилиро омӯzed.
- ▶ Ба шахсони нобиною ношунаво барои муошират бо дигарон тифло-тарҷумони забони ишора лозим аст.
- ▶ Маълумоти видеой бояд бо зернависҳо ва тарҷумаи забони ишора барои шахсони сустшунаво ва ношунаво, ва бо тавзеҳоти овозӣ / тафсир барои нобиноён ҳамроҳ карда шавад.
- ▶ Ба одамони сустбин бояд маълумоти ҷопӣ бо ҳуруфи калон ва ба шахсони нобино бо ҳуруфи Брайлӣ омода шавад.
- ▶ Барои одамони дорои ихтилоли зеҳнӣ, иттилооти ҷопӣ бояд тарзи матни осонхон ё тасвирҳо омода шуда бошад.
- ▶ Одамони гирифтори дислексия ё дигар ихтилоли омӯзишӣ дар хондани маълумоти хаттӣ мушкили доранд. Ба онҳо тавзеҳоти суханӣ диҳед ва барои хондан вақти иловагӣ ҷудо кунед.





Барои ҷалби таваҷҷуҳи шахсе, ки шунавоии суст дорад, дастонатонро ҷунбонед ё рӯи шонаи ӯ бизанед.

Ба чашмони ӯ рост нигоҳ кунед ва возеҳ сухан гӯед, ҳарчанд бояд дар назар дошта бошед, ки на ҳама одамоне, ки шунавоии суст доранд, аз лаб хондан метавонанд.

Ҳангоми суҳбат бо онҳое, ки аз лаб хондан метавонанд, худро тавре қарор диҳед, ки нур бар рӯи Шумо афтад ва Шумо равшан дида шавед. Кушиш кунед, ки ба ҳеҷ чиз ҳалал нарасонед ва ҳеҷ чиз Шуморо парешон накунад.

Рӯйро бо даст напӯшонед, сигор нақашед ва дар даҳон сақич надошта бошед.

Ҳангоми суҳбат бо шахси сустшунаво, ки воситаи шунавоӣ дорад, хеле баланд сухан нагӯед. Дастгоҳи шунавоӣ ба сатҳи муқаррарии садо гузошта шудааст ва овози хеле баланд садоро ҳалалдор мекунад.

Агар Шумо ба касе, ки нобино ё ношунаво аст, тасодуфан гӯед, ки "Мебинем" ё: "Шумо дар ин бора шундаед...?" ҳиҷолат нақашед.

Ҳангоми ба дасти шахси нобино супоридани чизе ба ҳеҷ вачҳ нагӯед: "Инро даст кунед", сухани маъмулии "Ба ин нигоҳ кунед" -ро ба кор баред.



Барои аксари одамони дорои маъюбият истифода аз калимаҳо барои тавсифи ҳаёти ҳаррӯза роҳат аст. Шахси истифодабарандаи аробачаи маъюбӣ, "сайругашт мекунад" ва нобиноён аз "дидани Шумо" метавонанд хушҳол шаванд ё нороҳат бошанд.

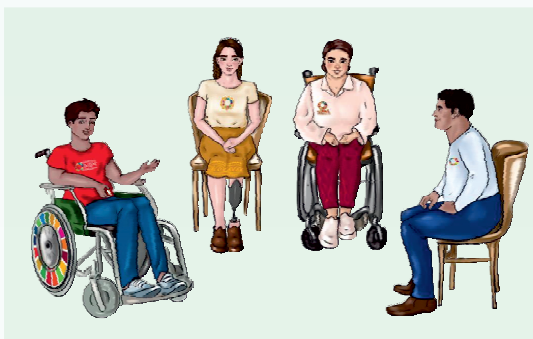


Ба кӯдакони дорои маъюбият аз рӯи ном ва бо наврасону калонсолон ҳамчун бо калонсолон муносибат кунед.

Ҳангоме ки Шумо бо шахсе, ки аробачаи маъюбӣ ё асобағал истифода мебарад, ё одами қадпаст, суҳбат мекунед, худро тавре қарор диҳед, ки чашмони Шумо ва чашмони ӯ дар як сатҳ бошанд. Суҳбат бароянтон осонтар мешавад ва лозим нест, ки ҳамсуҳбататон сарашро ба ақиб партояд.

Гумон накунад, ки одамони маъюбиятдошта дар ҳама чиз ба кумак ниёз доранд. Дар хотир дошта бошед, ки одамони маъюбиятдошта мисли ҳама одамон дар шинохтани қобилиятҳои худ коршиносанд.

Онҳо медонанд, ки ба чи қодиранд ва чиро наметавонанд. Ба ҷои онҳо қарор қабул накунад.



Агар Шумо кумак пешниҳод кунед, интизор шавед, ки онро қабул кунанд ва сипас пурсед, ки чӣ қор ва чӣ тавр бояд қард. Агар нафаҳмидед, шарм надоред – боз пурсед. Муҳим аст: ба кумак шитоб накунад, агар аз Шумо ҳоло дарҳост нашуда бошад!

1 *Кумаки худро пешниҳод кунед.*

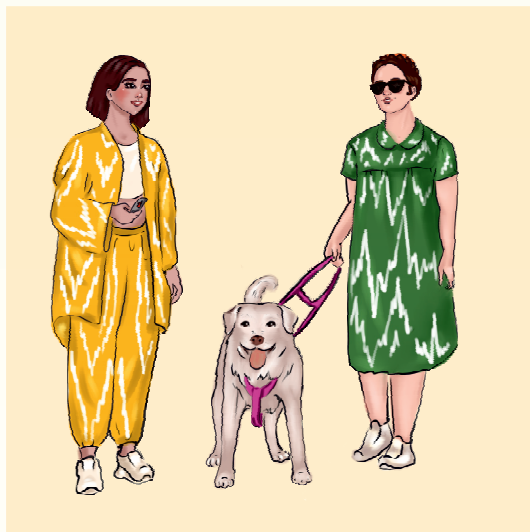
2 *Агар ба кӯмаки Шумо воқеан ниёз вуҷуд дошта бошад, пеш аз он ки дар атрофи шахс сарусадо кунед, аввал бифаҳмед – маҳз чӣ гуна бояд рафтор кунед.*

- 3 Баъзе шахсони маъюбиядошта барои мувозинат ба дасти худ така мекунанд ва агар аз дасташон бигиред, ҳатто бо нияти кӯмак, ин кор мумукин аст онҳоро аз мувозинат берун кунанд ва биафтанд.
- 4 Интихоби шахсоро, ки ёрӣ намерсад, эҳтиром кунед, ҳатто агар ба назари Шумо ба вай хеле душвор бошад.
- 5 Агар вазъияти хавфнок ба амал ояд, ҳамон тарзе ёрӣ расонед, ки метавонистед ба як одами бе маъюбият ёрӣ расонед (дархостро интизор нашавед).

Даст задан, така кардан ё овезон шудан ба аробачаи маъюбӣ, пояи роҳгардӣ (ходунок), скутер ё асои сафеди касе баробар ба даст задан, така кардан ё овезон шудан ба соҳибаш мебошад. Воситаҳои ёрирасон як қисми фазои дахлнопазири шахсе мебошад, ки онро истифода мебарад.

Ҳайвоноти хидматӣ ҷиҳати иҷрои вазифаҳои мушаххас барои шахсони маъюбиятдошта омӯзонида мешаванд.

Бе гирифтани иҷозат тавачҷуҳи ҳайвонро парешон ва бо вай таомул накунад.



Маъюбият консепсияи тағйирёбанда аст - калимаҳо ва забони маъюбият собит нестанд ва бо рушди ҷомеа тағйир меёбанд.

Дар ин мавод Шумо қадвалеро бо истилоҳоти тавсияшуда ва истилоҳоти кӯҳнашударо хоҳед ёфт, ки шахсони дорои маъюбиятро таъъиз мекунанд ва барои истифода тавсия дода намешаванд.

Инчунин, дар охири мавод Шумо Луғати истилоҳот ва ихтисорҳои оид ба маъюбият ба забонҳои англисӣ, русӣ ва тоҷикиро пайдо мекунед.

Истилоҳоти мазкур бо созмонҳои шахсони маъюбиятдоштаи Тоҷикистон мувофиқа карда шудаанд ва барои истифода аз ҷониби ҳамаи шахсони манфиатдор тавсия карда мешаванд.

ИСТИЛОҲОТИ НИГАРОНИШУДА БА ИНСОН ВА ИСТИЛОҲОТЕ, КИ БАРОИ ИСТИФОДА ТАВСИЯ НАМЕШАВАНД

ИСТИЛОҲОТИ ТАВСИЯШАВАНДА

Шахси (одами) маъюбиятдошта
Шахси (одами) дорои маъюбият
Шахси (одами) дорои (намудҳои ихтилол)

Шахси (одами) бе маъюбият/ихтилол

Аҳолии васеъ

Шахсе, ки бо маъюбият таваллуд шудааст
Шахси дорои маъюбият аз вақти таваллуд
Шахси дорои маъюбияти модарзодӣ

Шахси дорои маъюбияти зеҳнӣ
Шахси дорои ихтилоли зеҳнӣ

Шахси дорои маъюбияти зеҳнӣ-иҷтимоӣ

ИСТИЛОҲОТЕ, КИ БАРОИ ИСТИФОДА ТАВСИЯ НАМЕШАВАНД

Инвалид
Шахси маъюб
Шахсони маъюб
Шахси дорои ниёзҳои махсус
Шахсони махсус
Ғайримаъмулӣ
Шахси зиндагикунанда бо маъюбият.
Шахси дорои қобилиятҳои гуногун

Муқаррарӣ

Солим
Қобил
Маъмулӣ

Нуқсонҳои модарзод,
деформатсия

Ақибмонда
Суст
Бо мағзи сари осебдида
Ноқисулақл,
Нуқсонҳои зеҳнӣ
Ғайримуқаррарӣ
Бемори рӯҳӣ

Беақл, Аз ақл бегона
Девона (маняк)
Асабонӣ (псих)
Беш аз андоза ҳассос
Беақл, Аз назари равонӣ носолим
Бемори равонӣ
Шахси дорои мушкилоти равонӣ

Шахси ношунаво
Шахсе, ки ношунаво аст
Шахси дорои маъюбияти шунавой
Шахси дорои ихтилоли шунавой
Шахси сустшунаво

Кар
Маъюб аз рӯи шунавой
Кару гунг

Шахси нобино
Шахсе, ки нобино аст
Шахси дорои маъюбияти биной
Шахси дорои ихтилоли биной
Шахси сустбин
Шахси нобиною ношунаво

Нобино
Кур

Шахси дорои маъбияти ҷисмонӣ
Шахси дорои ихтилоли ҷисмонӣ

Нотавоншуда
Шахси маъюб
Деформатсияшуда
Ланг, Бо камбудҳои ҷисмонӣ / нуқсонҳо
Шахси дорои маҳдудиятҳои ҷисмонӣ
Шахси дорои мушкилоти ҷисмонӣ
Хобида дар бистар.

Шахсе, ки аробачаи маъюбӣ
истифода мекунад
Истифодабарандаи аробачаи маъюбӣ.
Шахсе, ки бо асобағал(ҳо) роҳ
меравад,
Шахсе, ки аз пояи роҳгардӣ истифода
мекунад
Марде, ки асои сафедро истифода
мекунад

Аробанишин
Баста ба аробачаи маъюбӣ

Шахси қадпаст

Калта (карлик)
Пакана (лилипут)
Калта (лилипут)
Кӯтоҳқад

Шахси дорои Синдроми Даун

Шахси махсус
Даун

Шахси дорои албинизм

Албинос

Шахси дорои махав

Махавӣ.
Бемори махав

Шахси дорои осеби сутунмуҳра
Шахси дорои параплегия

Фалаҷи узвҳои поёни
Квадриплегия

Шахси дорои полиомиелит

Аз полиомиелит ранҷ мекашад.
Пост-полиомиелит.

Қўдаконе, ки талабот доранд
Одамоне, ки талабот доранд

Қўдакони дорои ниёзҳои махсус
Одамоне, ки ниёзҳои махсус доранд

Шахсе, ки шизофрения дорад
Шахси гирифтори шизофрения

Шизофреник
Шизик

Шахсе, ки эпилепсия
(тоса, саръ) дорад
Шахси гирифтори эпилепсия

Эпилептик

Шахси дорои фалаҷи мағзи сар

Ҷабрдидаи/қурбонии фалаҷи мағзи
сар

Шахсе, ки барои муошират
аз дастгоҳ истифода мекунад

Ғайрикаломӣ

Шахсе, ки воситаҳои алтернативии
муошират истифода мекунад

Ғап зада наметавонад.

Дорои маъҷубият / ихтилол

Ранҷ кашидан аз Гирифторшуда
Мушкилот бо Таъсирдида,
дучоршуда

Таваққуфгоҳи дастрас
Таваққуфгоҳ барои шахсони
маъҷубиятдошта
Бинои дастрас
Ҳоҷатхона / ҳаммоми дастрас

Таваққуфгоҳи маъҷубон
Таваққуфгоҳ барои маъҷубон
Бинои дастрас барои маъҷубон
Ҳоҷатхонаи дастрас барои
маъҷубон

ИНКЛЮЗИВНАЯ КОММУНИКАЦИЯ ПО ИНВАЛИДНОСТИ

Ежедневно мы получаем и обмениваемся информацией путем общения с другими людьми и через средства массовой информации. Коммуникация формирует наши образы, восприятия и отношения к людям и ситуациям. В связи с этим возникает вопрос, а правильно ли мы ведём коммуникацию со всеми людьми, в частности с лицами с инвалидностью и что мы знаем об инклюзивной коммуникации по инвалидности?

Инклюзивная коммуникация по инвалидности играет важную роль в выполнении ключевого компонента Повестки дня 2030 по Устойчивому Развитию - «Никого не оставить в стороне»

По оценкам Всемирной Организации Здравоохранения, 1,3 миллиарда человек, или 16% населения мира, имеют инвалидность.




Согласно Конвенции по Правам Лиц с Инвалидностью к людям с инвалидностью относятся лица, имеющие длительные сенсорные, физические, психо-социальные, интеллектуальные или иные нарушения, которые при взаимодействии с различными барьерами могут препятствовать их полному и эффективному участию в жизни общества наравне с другими.

Как и все, люди с инвалидностью имеют разные личности и социальные навыки, у них есть семьи, друзья и социальные круги. Слова, язык, изображения и манеры общения, которые мы используем, могут способствовать продвижению справедливости, равенству и инклюзивности. С другой стороны это также может способствовать распространению в обществе негативных стереотипов и созданию условий, поощряющих дискриминацию в отношении людей с инвалидностью.

Поэтому нам необходимо признать и избегать распространенных стереотипов, которые изображают лиц с инвалидностью как героев, например, или наоборот, как беспомощных и больных людей, нуждающихся в постоянной опеке, благотворительной и медицинской помощи.

Такие стереотипы влияют на наше восприятие людей с инвалидностью и усиливают их социальную изоляцию.



Инклюзивная коммуникация по инвалидности способствуют изменению парадигм и переходу от благотворительной и медицинской моделей инвалидности к социальной модели и подходу основанному на правах человека.

Благотворительная и медицинская модели рассматривают человека с инвалидностью как «проблему», например:


Мальчик с инвалидностью из-за своего физического нарушения не может посещать школу X.

Социальная модель инвалидности и подход, основанный на правах человека, говорят, что информационные, физические и поведенческие барьеры являются «проблемами», препятствующие лицам с разными видами нарушений реализовать свои права и участвовать во всех аспектах жизни общества наравне со всеми, например:

Девочка с инвалидностью не ходит в школу из-за физических и поведенческих барьеров V.

Люди с инвалидностью обладают уникальными знаниями и жизненным опытом, они являются частью человеческого многообразия. Поэтому когда мы рассказываем о лицах с инвалидностью, мы должны говорить и получать информацию от самих лиц с инвалидностью.





Ниже приведены некоторые рекомендации, которые помогут вашему повседневному взаимодействию и общению с лицами с инвалидностью. Эти рекомендации также помогут представителям средств массовой информации продвигать культуру общения с лицами с инвалидностью путем подготовки видео и печатных материалов (ТВ программы, репортажи, ролики, социальная реклама, статьи/блоги).



Когда вы разговариваете с человеком с инвалидностью, обращайтесь непосредственно к нему, не говорите о присутствующем человеке с инвалидностью в третьем лице, обращаясь к его сопровождающему.

Все ваши вопросы и предложения адресуйте непосредственно к человеку с инвалидностью. Будьте внимательны, задавая вопросы об инвалидности человека.


Уважайте частную жизнь человека если при знакомстве вы сразу же спросите о его/её инвалидности, он может подумать, что вам он интересен только с точки зрения своей инвалидности, а не как человек/личность.

Тем не менее, многие люди с инвалидностью спокойно отвечают на вопросы об их инвалидности после знакомства.

При встрече с людьми с инвалидностью, ведите себя естественно и не думайте о том, что скажете или сделаете что-то неправильно. Это скорее будет положительным началом, чем если вы будете выглядеть напряженным или покровительственным / опекающим.

Когда вас знакомят с человеком с инвалидностью, вполне естественно, пожать ему руку – даже тем, кому трудно двигать рукой, или кто пользуется протезом. Они могут пожать руку (правую или левую), что вполне допустимо.





При общении с человеком с инвалидностью или при подготовке материалов о жизни лиц с инвалидностью не используйте слова.

“несмотря на свою инвалидность / вопреки или наперекор своей судьбе вы ведете нормальную жизнь”, или «с вас нужно брать пример здоровым людям».



Разговаривая с человеком с нарушением речи, слушайте его внимательно. Будьте терпеливы, ждите, пока он сам закончит фразу.

Не поправляйте и не договаривайте за него. Не кивайте если не поняли собеседника.

Не стесняйтесь переспросить, или попросите повторить, если вы не поняли. Если Вы не поняли человека, попросите его написать или предложите другой способ общения.

Если собеседник вас не понимает, перефразируйте, а не повторяйте предложения, которые человек не понял.

Когда вы встречаетесь с человеком с низким зрением или незрячим, обязательно называйте себя и тех людей, которые пришли с вами.

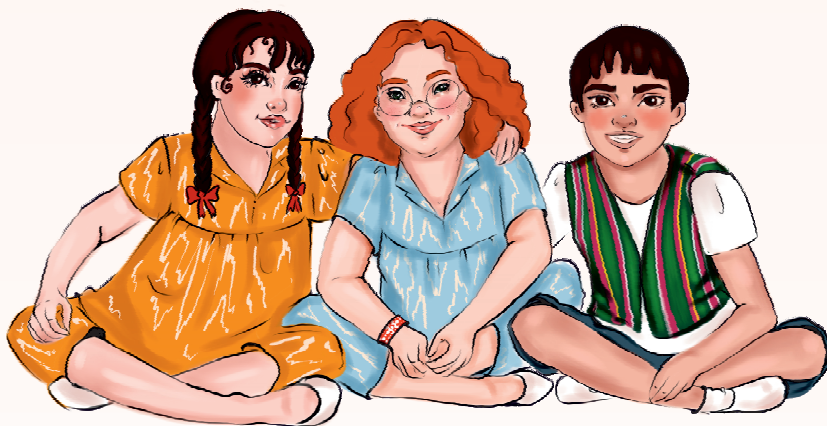
Если у вас общая беседа в группе, не забывайте пояснить, к кому в данный момент вы обращаетесь и назвать себя.

Обязательно предупреждайте вслух, когда вы отходите в сторону (даже, если отходите ненадолго).



ЛЮДИ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ ИСПОЛЬЗУЮТ РАЗНЫЕ ВИДЫ КОММУНИКАЦИИ, НАПРИМЕР:

- ▶ Некоторые люди с аутизмом могут быть невербальными и не использовать разговорную речь. Они могут предпочесть использовать пиктограммы/картинки, жесты, писать или использовать другие способы передачи информации.
- ▶ Глухие люди используют жестовый язык и для общения с ними нужен переводчик жестового языка. Для повседневного общения с ними можно выучить жестовый язык и дактильную азбуку.
- ▶ Слепоглохим лицам нужен тифло-переводчик для коммуникации с окружающими.
- ▶ Видео-информация должна сопровождаться субтитрами и жестовым переводом для лиц с нарушением слуха и глухих людей, и тифло-переводом (аудио-комментариями) для незрячих людей.
- ▶ Людям с низким зрением нужно предоставить печатную информацию с использованием большого шрифта, а для незрячих людей со шрифтом Брайля.
- ▶ Людям с когнитивными нарушениями печатная информация должна быть в легко читаемом формате или в картинках.
- ▶ Люди с дислексией или другими нарушениями обучения имеют проблемы с чтением письменной информации. Дайте им устные объяснения и дополнительное время для чтения.





Чтобы привлечь внимание слабослышащего человека, помашите ему рукой или похлопайте по плечу. Смотрите ему прямо в глаза и говорите четко, хотя имейте в виду, что не все слабослышащие люди, могут читать по губам.

Разговаривая с теми, кто может читать по губам, расположитесь так, чтобы на вас падал свет, и вас было хорошо видно. Постарайтесь, чтобы вам ничего не мешало и ничто не заслоняло вас, не прикрывайте лицо рукой, не курите и не жуйте жевательную резинку во время разговора.

Когда разговариваете с человеком с нарушением слуха, который пользуется слуховым аппаратом, не говорите очень громко. Аппарат настроен на нормальный уровень звука, и очень громкий голос искажает звук.

Не смущайтесь, если случайно сказали: «Увидимся» или: «Вы слышали об этом...?» тому, кто на самом деле незрячий или не слышащий. Передавая что-либо в руки незрячему, ни в коем случае не говорите: «Пощупай это» – говорите обычные слова «Посмотри на это».

Большинству людям с инвалидностью удобно использовать слова для описания повседневной жизни.

Люди, передвигающиеся на инвалидных колясках «ходят на прогулки», а незрячие люди могут быть довольны или недовольны «видеть вас».



Когда вы говорите с человеком, пользующийся инвалидной коляской или костылями, или с человеком с низким ростом, расположитесь так, чтобы ваши и его глаза были на одном уровне.



Вам будет легче разговаривать, а вашему собеседнику не понадобится запрокидывать голову.

Обращайтесь с детьми с инвалидностью по имени, а с подростками и старше – как со взрослыми.

Не думайте, что лицам с инвалидностью нужен помощник во всем.

Помните, что люди с инвалидностью, как и все люди, являются экспертами своих возможностей.

Они знают, что они могут и чего не могут делать.

Не принимайте решения за них.



Если вы предлагаете помощь человеку с инвалидностью, ждите, пока ее примут, а затем спрашивайте, что и как делать. Если вы не поняли, не стесняйтесь – переспросите. Это важно: не кидайтесь помогать, если вас об этом еще не просили!

- 1** Предложите свою помощь.
- 2** Если ваша помощь действительно нужна, то сначала узнайте – как именно вы должны действовать, – прежде чем неумело суетиться вокруг человека.
- 3** Некоторые люди с инвалидностью полагаются на свои руки для сохранения равновесия и, если схватить их за руки, даже с намерением помочь, это может вывести их из равновесия и они могут упасть.

- 4 *Уважайте выбор человека, который не просит о помощи, даже если вам кажется, что ему/ей очень трудно.*
- 5 *Если возникнет опасная ситуация, помогите так же, как помогли бы человеку без инвалидности (не спрашивая разрешения).*

Трогать, опираться или повиснуть на чьей-то инвалидной коляске, ходунках, скутере или белой трости – это то же самое, что опираться или повиснуть на ее обладателе.

Вспомогательное устройство – это часть не прикасаемого пространства человека, который ее использует.

Служебных животных обучают выполнять определенные задачи для людей с инвалидностью. Не отвлекайте животное и не взаимодействуйте с ним, не спросив разрешения.




Инвалидность является развивающейся концепцией - слова и язык инвалидности не являются фиксированными и меняются по мере развития общества.

В этой брошюре вы найдете таблицу с рекомендуемыми терминами по инвалидности и устаревшие термины, которые дискриминируют лиц с инвалидностью и не рекомендованы для использования.

Также в конце брошюры вы найдете Глоссарий рекомендуемых терминов и сокращений по инвалидности на английском, русском и таджикском языках.

Эти термины были согласованы с организациями лиц с инвалидностью в Таджикистане и рекомендуются для использования всем заинтересованным лицам для продвижения правового подхода к вопросам инвалидности.



ТЕРМИНОЛОГИЯ ПО ИНВАЛИДНОСТИ ОРИЕНТИРОВАННАЯ НА ЧЕЛОВЕКА И ТЕРМИНЫ НЕ РЕКОМЕНДУЕМЫЕ К ИСПОЛЬЗОВАНИЮ

РЕКОМЕНДУЕМЫЕ ТЕРМИНЫ

Человек (лицо) с инвалидностью
Человек (лицо) с (видом нарушения)
Лица с инвалидностью
Люди с инвалидностью

Человек (лицо(а)) без
инвалидности/нарушений

Человек рожденный с
инвалидностью.
Человек имеющий инвалидность
с рождения
Человек с врожденной
инвалидностью

Человек с интеллектуальной
инвалидностью
Человек с интеллектуальным
нарушением

Человек с психосоциальной
инвалидностью

ТЕРМИНЫ, НЕ РЕКОМЕНДУЕМЫЕ К ИСПОЛЬЗОВАНИЮ

Инвалид
Лица с ограниченными возможностями
Человек с особыми потребностями
Особенные люди
Нетипичный
Человек, живущий с инвалидностью.
Человек с разными способностями
Люди с решимостью
Люди с ограниченными возможностям

Нормальный
Здоровый
Способный
Типичный
Со здоровым телом и духом

Врожденные дефекты, деформации

Отсталый
Медленный
С поврежденным мозгом
Интеллектуально неполноценный
Субнормальный
Душевнобольной
Слабоумный
Умственно отсталый

Безумный, Сумасшедший
Маньяк, Псих, Сверхчувствительный
Безумный
Психически ненормальный
Психически больной

Глухой человек
Человек, который не слышит
Человек с инвалидностью по слуху
Человек с нарушением слуха
Слабослышащий человек
Слепоглухой человек

Глухой
Инвалид по слуху
Глухонемой

Слепой человек
Человек, который незрячий
Человек с инвалидностью по зрению
Человек с нарушением зрения
Слабовидящий человек
Слепоглухой человек

Слепой

Человек с физической
инвалидностью

Человек с физическим
нарушением

Искалеченный,
Инвалид, Деформированный
Хромой,
С физическими недостатками
\дефектами
Человек с физическими
ограничениями
Человек с физическими
трудностями
Прикованный к постели

Человек, пользующийся инвалидной
коляской
Пользователь инвалидной коляски
Человек с нарушением подвижности
Человек, который ходит на костылях
Человек, который использует ходунки
Человек, который использует белую
трость

Колясочник
Прикованный к инвалидной коляске

Человек невысокого роста

Карлик
Лилипут
Гном
Низкорослый

Человек с синдромом Дауна

Особенный человек
Даун

Человек с альбинизмом	Альбинос
Человек с проказой	Прокаженный Больной проказой
Человек с травмой позвоночника Человек с параплегией Женщина, которая парализована	Паралич нижних конечностей Квадриплегия
Человек с полиомиелитом	Страдает полиомиелитом Пост-полиомиелит
Дети, у которых есть требования Люди, у которых есть требования	Дети, с особыми потребностями Люди, с особыми потребностями
Человек, который имеет шизофрению Человек с шизофренией	Шизофреник Шизик
Человек, который имеет эпилепсию Человек с эпилепсией	Эпилептик
Человек с церебральным параличом	Страдающий \ жертва церебрального паралича
Человек, использующий устройство для общения. Человек, использующий альтернативный способ общения	Невербальный Не может говорить
С инвалидностью\нарушением	Страдать от Пораженный Проблемы с Затронут
Доступная парковка Парковка для лиц с инвалидностью Доступное здание Доступный туалет\ванная	Инвалидная парковка Парковка для инвалидов Доступное здание для инвалидов Доступный туалет для инвалидов

DISABILITY-INCLUSIVE COMMUNICATION

Every day we receive and exchange information through interaction with other people and through the media. Communication shapes our images, perceptions and attitudes towards people and situations. In this regard, the question arises, are we communicating correctly with all people, including persons with disabilities, and what do we know about disability-inclusive communication?

Disability-inclusive communication plays an important role in engaging the promise 'leaving no one behind' and achieving the 2030 Agenda for Sustainable Development.

WHO estimates 1.3 billion people – or 16% of global population worldwide – experience a significant disability.



According to the Convention on the Rights of Persons with disabilities, people with disabilities include persons who have long-term sensory, physical, psychosocial, intellectual, or other impairments that, in interaction with various barriers, may hinder their full and effective participation in society.

Like everyone else persons with disabilities have different personalities and social skills, they have families, friends, and social network.

The words/language, images, and manners of interaction we use can help to promote equity and equality, inclusion. On the other hand it can contribute to negative stereotypes and foster conditions that encourage discrimination against persons with disabilities.

We therefore need to recognize and avoid common stereotypes that depict persons with disabilities as heroic, for example, or pitiable, helpless people who need lifelong charity and medical care.

Such stereotypes influence our perception of persons with disabilities and frequently perpetuate their social exclusion.

Disability-Inclusive communication contributes to changing paradigms and shifting from the charity and medical models to social model and human rights-based approach to disability.

The charity and medical models view person with his/her impairment as a “problem”, for example:

The boy with disability due to his physical impairment can't attend school X.

The social model and rights-based approach say that informational, physical, and attitudinal barriers are the “problems” preventing persons with disabilities to exercise their rights and fully participate in all aspects of social life, for example:

The girl with a disability due to physical and attitudinal barriers can't attend the school V.

Persons with disabilities have unique knowledge and life experience of disability. Therefore, when we talk about people with disabilities, we must speak and receive information from persons with disabilities themselves.



Below are some recommendations to help you to interact and communicate with people with disabilities on a daily basis. These recommendations will also help media representatives to promote a culture of communication\interaction with persons with disabilities when preparing video and printing materials (TV programs/reportages/social advertisements, articles/blogs etc.).



Speak directly to person with disability, and not to his/her companion or sign language interpreter, who are present during the conversation.

All your questions and suggestions should be addressed directly to this person.

Be careful when asking questions about a person's disability.

Respect a person's privacy - if you immediately ask about persons' disability when you meet them, they may think that you are only interested in them for their disability and not as a person.

However, many people with disabilities are comfortable with questions about their disability after getting to know someone.

When meeting people with disabilities, be yourself and don't worry about saying a wrong thing or acting correctly.

This is more likely to be a positive start of communication than if you appear awkward or patronizing.

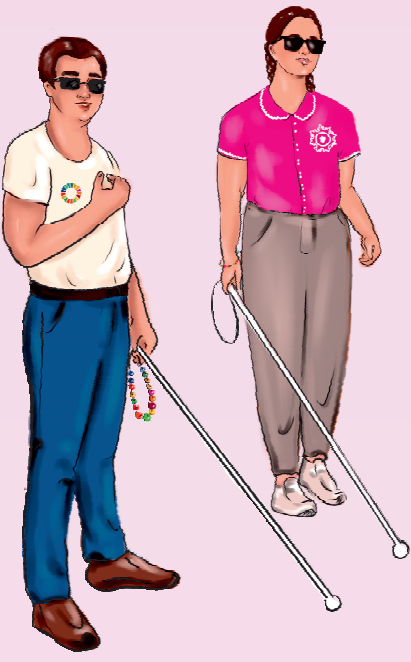
When you are introduced to a person with disability, it is quite natural to shake her/his hand - even those who have arm impairment or who use a prosthesis.

You may shake hands (right or left), which is quite acceptable.



When communicating with people with disabilities or preparing materials about the life of person with disability, do not use the words .

“despite your disability / in contempt of your fate, you are living a normal life” or “you are a role model for healthy people.”



When talking to someone who has speech impairment, listen carefully. Be patient, wait for them to finish the sentence.

Do not correct or finish the sentence for her/him. Do not nod if you don't understand. Feel free to ask again.

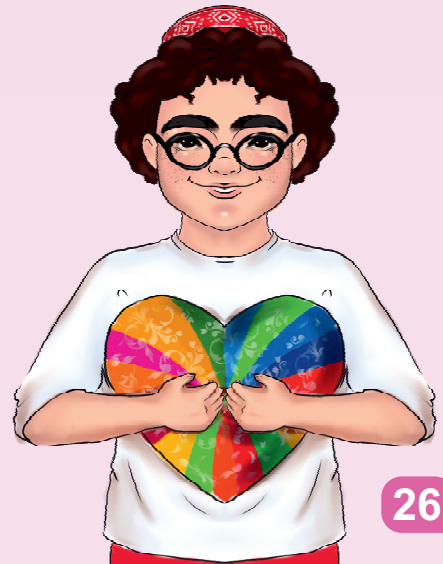
If you do not understand the person, ask her/him to write down or offer another way of communication.

If the person does not understand you, rephrase rather than repeat sentences that the person did not understand.

When you meet a blind person or with visual impairment, make sure to introduce yourself and those people who came with you.

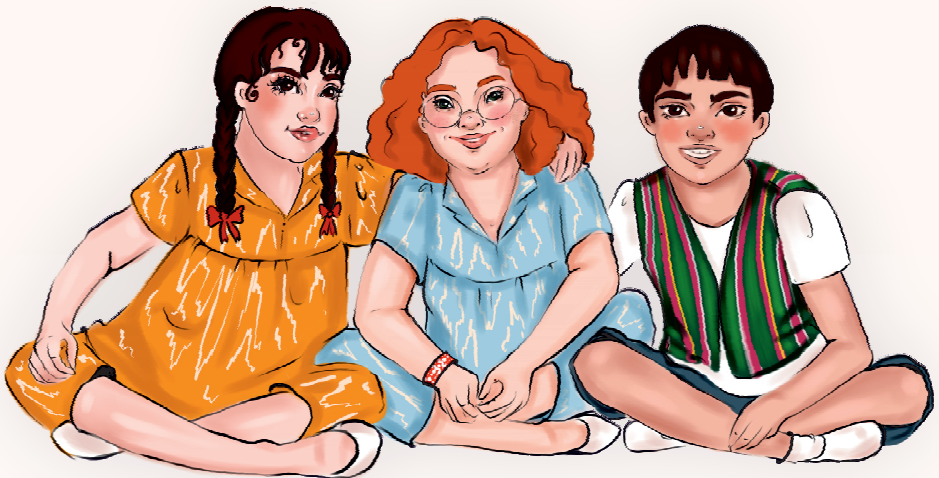
If you have a general conversation in a group, do not forget to explain to whom you are currently addressing and identify yourself.

Make sure to warn out loud when you step aside (even if you step aside for a short time).



PEOPLE WITH DISABILITIES USE DIFFERENT WAYS OF COMMUNICATION, FOR EXAMPLE:

- ▶ Some people with autism can be non-verbal and do not use spoken language. They may prefer to use pictograms/pictures, to write, or use other means of communications.
- ▶ Deaf people communicate by sign language and the sign language interpreter should be invited to communicate with them. You can learn sign language and dactyl alphabet for everyday communication with deaf people.
- ▶ Deaf-blind people communicate through a deafblind interpreter.
- ▶ Video information must be accompanied by captions and sign language interpretation for persons with hearing impairment and deaf people, and audio description (commentary) for blind people.
- ▶ Printed information should be provided in large font for persons with visual impairment and in Braille for blind people.
- ▶ For people with intellectual disabilities, the information should be provided in an easily-to read format or in pictures
- ▶ People with dyslexia or other learning disabilities have trouble reading written information. Give them oral explanations and extra reading time.





To get the attention of a person who is hard of hearing, wave or pat him/her on the shoulder. Look him straight in the eyes and speak clearly, although keep in mind that not all people who are hard of hearing can read lips.

When talking to those who can read lips, position yourself so that the light falls on you and you can be clearly seen.

Try do not interfere with anything and nothing obscures you and do not cover your face with your hand, do not smoke or chew gum during a conversation.

When talking to a person with hearing impairment who uses a hearing aid, do not speak very loudly. The hearing aid is set to a normal sound level and a very loud voice distorts the sound.

Do not feel embarrassed if you accidentally said: "See you" or: "Did you hear about this?" someone who can't really see or hear. When passing something into the hands of a blind person, in no case say: "Grope it" - say the usual words "Look at it."

Most people with disabilities are comfortable using words to describe everyday life.

People in wheelchairs "go for walks" and blind people may or may not be pleased to "see you".



When you are talking to a person using a wheelchair or crutches, or a short person, position yourself so that your eyes and his eyes are at the same level. It will be easier for you to talk, and the person will not need to throw back his head.

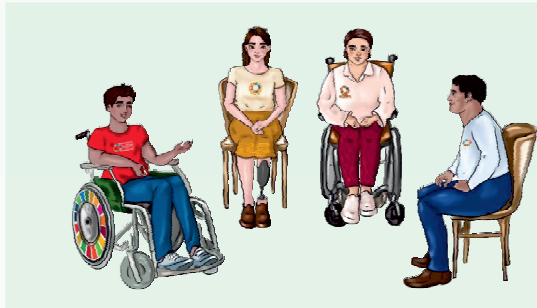


Don't make assumption that everyone needs assistant.

Remember that people with disabilities, like all people, are experts on themselves. They know what they can and cannot do.

Don't make decision on behalf of them.

Call children with disabilities by their first names and treat teenagers and older as adults.



If you offer help to a person with disability, wait for it to be accepted and then ask what and how to do it. If you do not understand, do not be shy - ask again.

This is important: do not rush to help if you have not been asked!

1 Offer your help.

2 If your help is really needed, then first find out - exactly how you should act - rather than ineptly fussing around a person.

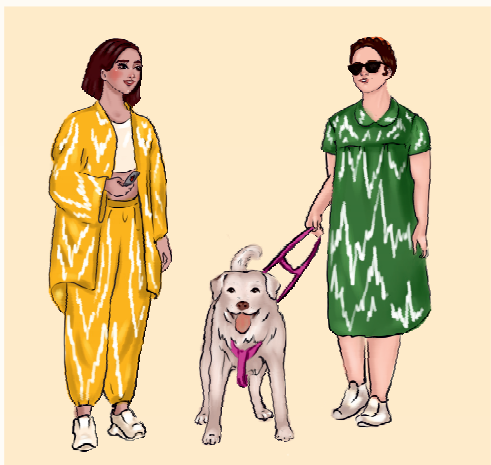
- 3 *Some people with disabilities rely on their hands for keeping balance, and if you grab them by the hands, even with the intention of helping, it can throw them off balance and they may fall down.*
- 4 *Respect the choice of a person who does not ask for help, even if it seems to you that he / she is struggling.*
- 5 *If a dangerous situation arises, help in the same way as you would help a person without a disability (don't ask permission).*

Touching, leaning on, or hanging on someone's wheelchair, walker, scooter, or white cane is the same as leaning on or hanging on its owner.

An assistive device is part of the untouchable space of the person who uses it.

Service animals are trained to perform specific tasks for people with disabilities.

Do not distract or interact with the animal without asking permission.



Disability is an evolving concept- words and language of disability are not fixed and change as society develops.

In this brochure we have included a table with recommended and outdated terms that discriminate persons with disabilities.

Also, at the end of the brochure you can find a Glossary of recommended disability terms and abbreviations in English, Russian and Tajik languages.

These terms have been agreed with organizations of persons with disabilities in Tajikistan and are recommended for use to promote the right-based approach to disability.

PERSON-ORIENTED DISABILITY TERMINOLOGY AND TERMS TO BE AVOID

RECOMMENDED TERMS

Person with disability
 Person with [type of impairment]
 Persons with disabilities
 People with disabilities (only in easy-to-read documents, informal text, and oral speech)

Person(s) without disability/impairment.
 Broader population

Person born with disability
 Person with a disability from birth
 Person with congenital disability

Person with an intellectual disability
 Person with an intellectual impairment

Person with a psychosocial disability

Deaf person, Person who is deaf
 Person with a hearing disability
 Person with a hearing impairment
 Person with hearing loss
 Hard-of-hearing person
 Deaf/blind person

TERMS TO AVOID

Disabled person
 Handicapped
 Person with special needs
 Handicapable, atypical
 Person living with a disability
 Differently abled, people of all abilities
 People of determination
 Those with disabilities

Normal, Healthy, Able-bodied
 Typical, Whole
 Of sound body/mind

Birth defects, deformity

Retarded, Simple, Slow, Afflicted
 Brain-damaged,
 Intellectually challenged, Subnormal
 Of unsound mind, Feeble-minded
 Mentally handicapped
 Mentally retarded

Insane, Crazy, Maniac, Psycho
 Hypersensitive, Lunatic, Demented
 Panicked, Agitated, Mentally deranged, Mentally ill
 Person with mental health problems

Deaf
 Hearing impaired
 Deaf and dumb
 Deaf and mute

Blind person
Person who is blind
Person with a visual disability
Person with a visual impairment
Person with low vision
Deafblind person

Blind
Partially sighted

Person with a physical disability
Person with a physical impairment

Crippled, Invalid, Deformed
Lame. Handicapped
Physically challenged
Person with physical limitations
Limp, Person with physical difficulty
home-bound, Bedridden

Wheelchair user
Person who uses a wheelchair
Person with a mobility disability
Person using a mobility device
Person who walks with crutches
Person who uses a walker

Confined/restricted to a wheelchair
Wheelchair-bound

Person of short stature

Midget
Dwarf
Stunted

Person with Down syndrome

Special person
Down

Person with albinism

Albino

Person with leprosy

Leper
Leprosy patient

Person with spinal cord injury
Man with paraplegia
Woman who is paralyzed

Paraplegic
Quadriplegic

Person with polio

Suffer from polio
Apost-polio

Children who have requirements
People who have requirements

Children who have special needs
People who have special needs

Person who has a schizophrenia
Persons with schizophrenia

Schizophrenic

Person who has an epilepsy
Persons with epilepsy

Epileptic

Person with Cerebral Palsy

CP victims
Spastic

Person who uses a communication device.
Person who uses an alternative method of communication.

Non-verbal
Can not talk

Person who has muscle spasms

With disability/impairment/condition

Suffer from
afflicted by
Stricken by
Affected by

Accessible parking

Disabled/handicapped parking

Parking reserved for persons with disabilities

Handicapped bathroom

Handicapped friendly building

Accessible bathroom

ЛУҒАТИ ИСТИЛОҲОТ ВА ИХТИСОРАҲОИ ТАВСИЯШУДА ОИД БА МАЪЮБИЯТ

ГЛОССАРИЙ РЕКОМЕНДУЕМЫХ ТЕРМИНОВ И СОКРАЩЕНИЙ ПО ИНВАЛИДНОСТИ

GLOSSARY OF RECOMMENDED DISABILITY TERMS AND ABBREVIATIONS

ТОҶИҚӢ	РУССКИЙ	ENGLISH
Шахси(они) маъюбиятдошта (ШМ) Шахси(они) дорои маъюбият (ШДМ)	Лицо(а) с инвалидностью (ЛСИ)	Person(s) with disability (PWD(s))
Одамони маъюбиятдошта (ОМ) Одамони дорои маъюбият (ОДМ)	Люди с инвалидностью (ЛСИ)	People with disabilities (PWDs)
Кӯдаки маъюбиятдошта (КМ) Кӯдаки дорои маъюбият (КДМ)	Ребенок с инвалидностью (РСИ)	Child with disability (CWD)
Кӯдакони маъюбиятдошта (КМ) Кӯдакони дорои маъюбият (КДМ)	Дети с инвалидностью (ДСИ)	Children with disabilities (CWDs)
Духтари маъюбиятдошта (ДМ) Духтари дорои маъюбият (ДДМ)	Девочка с инвалидностью (ДСИ)	Girl with disability (GWD)
Писари маъюбиятдошта (ПМ) Писари дорои маъюбият (ПДМ)	Мальчик с инвалидностью (МСИ)	Boy with disability (BWD)
Зани маъюбиятдошта (ЗМ) Зани дорои маъюбият (ЗДМ)	Женщина с инвалидностью (ЖСИ)	Woman with disability (WWD)
Марди маъюбиятдошта (МД) Марди дорои маъюбият (МДМ)	Мужчина с инвалидностью (МСИ)	Man with disability (MWD)
Ташкилоти чамъиятии шахсони маъюбиятдошта (ТЧШМ)	Общественная организация лиц с инвалидностью (ООЛИ)	Organization of Persons with Disabilities (OPDs)
Ташкилоти чамъиятии волидаини кӯдакони маъюбиятдошта (ТЧВКМ)	Общественная организация родителей детей с инвалидностью (ООРДИ)	Organization of Parents of Children with disabilities (OPCD)
Шахси дорои ихтилоли ҷисмонӣ	Человек с физическим нарушением	Person with physical impairment

Шахси дорои маъюбияти ҷисмонӣ	Человек с физической инвалидностью	Person with physical disability
Шахсе, ки аробачаи маъюбӣ истифода мекунад Шахси истифодабарандаи аробачаи маъюбӣ	Человек пользующийся кресла - коляской	Person who uses a wheelchair
Шахсе, ки бо асобағал(ҳо) роҳ меравад	Человек передвигающийся на костылях	Person who walks with crutches
Шахсе, ки пояи роҳгардӣ истифода мекунад	Человек, который использует ходунки	Person who uses a walker
Шахси дорои ихтилоли зеҳнӣ	Человек с интеллектуальным нарушением	Person with intellectual impairment
Шахси дорои маъюбияти зеҳнӣ	Человек с интеллектуальной инвалидностью	Person with intellectual disability
Шахси дорои ихтилоли равонӣ	Человек с когнитивным нарушением	Person with cognitive impairment
Шахси дорои маъюбияти равонӣ	Человек с когнитивной инвалидностью	Person with cognitive disability
Шахси дорои ихтилоли зеҳнӣ-иҷтимоӣ	Человек с психосоциальным нарушением	Person with psychosocial impairment
Шахси дорои маъюбияти зеҳнӣ-иҷтимоӣ	Человек с психосоциальной инвалидностью	Person with psychosocial disability
Шахси нобино	Незрячий человек Слепой человек	Blind person
Шахсе, ки нобино аст	Человек, который незрячий	Person who is blind
Шахси дорои ихтилоли биной	Человек с нарушением зрения	Person with visual impairment

Шахси дорои маъҷубияти биной	Человек с инвалидностью по зрению	Person with visual disability
Шахси сустбин Шахси дорои биноиист суст Шахси дорои қувваи босираи суст	Человек с низким зрением	Person with low vision
Шахсе, ки асои сафед истифода мекунад	Человек, который пользуется белой тростью	Person who uses white cane
Шахси ношунаво	Глухой человек	Deaf person
Шахсе, ки ношунаво аст	Человек, который не слышит	Person who is deaf
Шахси дорои ихтилоли шунавоӣ	Человек с нарушением слуха	Person with hearing impairment
Шахси дорои маъҷубияти шунавоӣ	Человек с инвалидностью по слуху	Person with hearing disability
Шахси сустшунаво Шахси дорои шунавоиист суст	Слабослышащий человек	Hard of hearing person
Шахси нобиноӣ ношунаво	Слепоглухой человек	Deafblind person
Шахсе, ки воситаи шунавоӣ истифода мекунад	Человек, который пользуется слуховым аппаратом	Person who uses hearing aid
Шахси ногӯё	Невербальный человек	Speechless person Non-verbal person
Шахси дорои ихтилоли нутқӣ	Человек с нарушением речи	Person with speech impairment
Шахсе, ки воситаҳои алтернативии муошират истифода мекунад	Человек, который использует альтернативные средства коммуникации/общения	Person who uses alternative means of communication

Шахсе, ки забони ишора истифода менамояд	Человек, который использует Жестовый Язык	Person who communicates in sign language
Шахси дорои маъъюбияти модарзодӣ	Человек с врождённой инвалидностью	Person with congenital disability
Шахси дорои ихтилоли бинии модарзодӣ	Человек с врожденным нарушением зрения	Person with a congenital visual impairment
Шахси дорои ихтилоли шунавоии модарзодӣ	Человек с врожденным нарушением слуха	Person with a congenital hearing impairment
Шахси дорои ихтилоли ҷисмонии модарзодӣ	Человек с врожденным физическим нарушением	Person with a congenital physical impairment
Шахси дорои ихтилоли зеҳнии модарзодӣ	Человек с врожденным нарушением интеллекта	Person with a congenital intellectual impairment
Шахси дорои маъъюбияти пайдошуда	Человек с приобретённой инвалидностью	Person with acquired disability
Осебдидаи минаҳои зидди пиёдагард	Пострадавший от противопехотных мин	Landmine survivor
Шахси дорои фалаҷи майнаи сар	Человек с церебральным параличом	Person with cerebral palsy
Шахси дорои аутизм	Человек с аутизмом	Person with autism
Шахси дорои синдроми Даун	Человек с синдромом Дауна	Person with Down syndrome
Шахси дорои осеби сутунмуҳра	Человек с травмой позвоночника	Person with spinal code injury
Шахси қадпаст	Человек с низким ростом	Person with short stature
Кӯдаки / хонандаи / донишҷӯи дорои талаботҳои таълимӣ	Ребенок / ученик / студент с образовательными требованиями	Child / pupil / student with educational requirements

Муҳити дастрас	Доступная среда	Accessible environment
Тарҳрезии Универсалӣ (ДУ)	Универсальный Дизайн (УД)	Universal Design (UD)
Тарҳрезии Универсалӣ барои Таълим (ДУТ)	Универсальный Дизайн для обучения (УДО)	Universal Design for Learning (UDL)
Воситаи ёрирасон	Вспомогательное устройство	Assistive device
Тарҷумони забони ишора	Переводчик жестового языка	Sign language interpreter
Зернависҳо Сатри равон	Субтитры	Captions
Аз лаб хондан	Читать по губам	Lips reading
Ҳуруфи Брайлӣ	Шрифт Брайля	Braille
Матни осонхон Матни барои хонанда осонфаҳм	Легко-читаемый текст	Easy read text Reader friendly text
Тифло-тарҷумони забони ишора	Тифло-переводчик жестового языка	Deafblind interpreter
Тавзеҳоти овозӣ / тафсир	Тифло-перевод / комментарий	Audio description / commentary
Пиктограмма	Пиктограмма	Pictogram



МИЛАЛИ МУТТАҲИД ТОҶИКИСТОН

Дафтари Ҳамоҳангсози Доимии
СММ дар Ҷумҳурии Тоҷикистон

Нишонӣ: ш. Душанбе, кӯчаи
Лоҳутӣ 5, гузаргоҳи 1, 734013.

Тел: +992 (44) 600 58 54 (854)

www.tajikistan.un.org



@unintajikistan



НУСХАИ ЭЛЕКТРОНИИ
ИН ДАСТУР

ЭЛЕКТРОННАЯ ВЕРСИЯ
ЭТОЙ БРОШЮРЫ

E-VERSION OF
THIS BROCHURE

Муаллифи дастур: Фарида Алибахшова
Муҳаррир: Манучеҳр Раҳмонов
Роҳбари гурӯҳи креативӣ: Парвиз Бобоев
Муаллифи мусовараҳо: Парвин Шамилова
Саҳифабанд ва дизайнер: Худоёр Бархонов